

# Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



**100 ans après, le village  
de Courcy commémore  
ses libérateurs russes**

**100 лет спустя Курси помнит  
русских освободителей**

Провал в памяти: забытая драма в  
аннексированном нацистами Мозеле

**Trou de mémoire : le drame méconnu  
sous l'annexion nazie en Moselle**

# Литературный гений Ивана Бунина почтят в Грассе

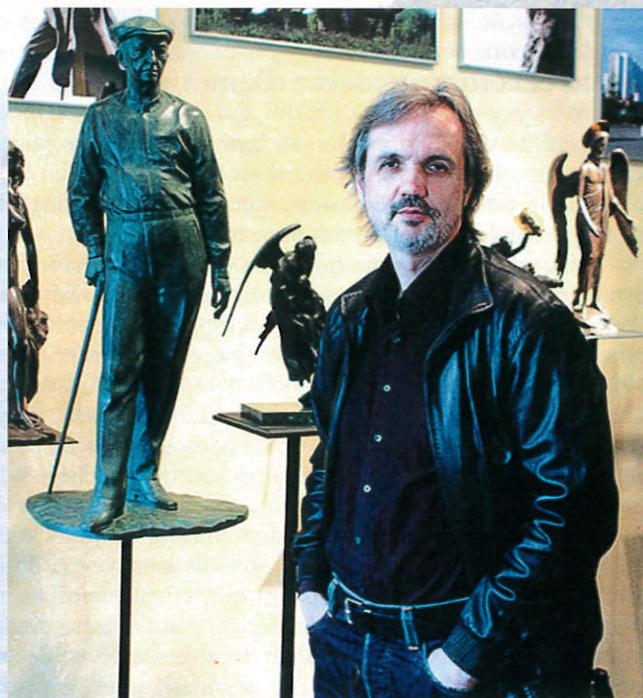
Возможно ли возродить интерес к Ивану Бунину во Франции? Участники российской ветви французской организации «Ренессанс франсез», которая занимается «продвижением французского языка и культуры во всём мире», а также защитой культурного наследия, в этом не сомневаются. По их инициативе был создан проект «Иван Бунин в Грассе», а 3 июня в городе, где Бунин прожил несколько лет и узнал о присуждении ему Нобелевской премии, состоится открытие памятника великому писателю и человеку.

Что помнят сегодня во Франции об Иване Бунине, лауреате Нобелевской премии по литературе 1933 года? Со дня его смерти прошло уже 64 года, но писатель оставил нам гораздо больше, чем просто воспоминания. Его необыкновенной глубины и красоты рассказы навсегда вошли в Пантеон русской литературы. Журналист RBTN встретился с участниками проекта «Иван Бунин в Грассе», направленного на сохранение наследия великого литератора и гуманиста.

- Это символическое возвращение и это событие возродит интерес к Бунину, отчасти забытому сегодня во Франции, - объясняет мэр Грасса **Жером Вио**.

Памятник подарит городу знаменитый российский скульптор, председатель Союза художников РФ Андрей Ковальчук. Двухметровая бронзовая скульптура Ивана Бунина будет установлена в парке виллы Сен-Илер, где находится городская библиотека Грасса (недалеко от виллы Бельведер, где жил И.Бунин).

Две выставки будут приурочены к этому символическому событию, свидетельствующему о тесной связи российской и французской культур: одна под названием «В глазах Бунина», другая будет посвящена творчеству Андрея Ковальчука, награждённого Золотой медалью культурного просвещения «Ренессанс франсез», автора знаменитой скульптуры NN, памятника лётчикам «Нормандии-Неман», который был открыт в 2007 году в Лефортово.



Андрей Ковальчук и копия памятника Ивану Бунину  
Andrei Kovaltchouk et une copie de la statue d'Ivan Bounine

## Грасс, его литература и художественное влияние

Город Грасс, благотворное место для литературного творчества, не раз становился пристанищем для таких известных писателей, как Жан Жионо, Андре Жид, Поль Валери или Морис Метерлинк, бывавших здесь проездом или на отдыхе, а также многочисленных художников и артистов. Иван Бунин прожил в Грассе 16 лет и здесь написал свои самые известные произведения: «Тёмные аллеи» и «Жизнь Арсеньева».

- Русское присутствие особенно заметно в Приморских Альпах, - отмечает **Жан-Пьер Лелё**, сенатор и бывший мэр Грасса, один из инициаторов проекта. - Этот проект призван отдать дань уважения писателю и через историю его жизни рассказать о русской эмиграции, об искусстве и литературе. Грасс располагает всем необходимым, чтобы успешно провести это культурное мероприятие.

Именно в Грассе, холодным и дождливым осенним днём, Бунин узнал, что Нобелевская премия по литературе впервые в истории была присуждена русскому (белогвардейцу), к тому же «в изгнании». «Из всех радостей моей писательской жизни (...), этот звонок из Стокгольма в Грасс дал мне, как писателю, наиболее полное удовлетворение», - вспоминал он.

# La ville de Grasse rendra hommage au génie littéraire d'Ivan Bounine

**Assisterons-nous à une renaissance d'Ivan Bounine en France? L'institution « La Renaissance Française » en Russie, qui œuvre pour « le rayonnement de la langue française, de la culture française et francophone » et veille à la protection des patrimoines, en est persuadée. Grâce à son initiative « Projet Ivan Bounine ». Pour le retour de Bounine à Grasse, cette ville française rendra hommage à l'écrivain et à l'homme le 3 juin prochain, en érigeant une statue à son effigie.**

**L**auréat du prix Nobel de littérature en 1933, que restait-il aujourd'hui d'Ivan Bounine? 64 ans après sa mort, l'écrivain russe nous a offert pour héritage bien plus que des mémoires. Ses récits, d'une grande beauté littéraire et d'une profondeur vive, laissent une trace indélébile dans le Panthéon de la littérature russe. RBTH est allé à la rencontre des membres du «Projet Ivan Bounine» à Grasse qui rend hommage à l'homme de lettre et à l'humaniste.

- C'est un retour symbolique. Cette manifestation revalorise cet écrivain quelque peu oublié, explique le maire de Grasse **Jérôme Viaud**.

C'est Andreï Kovaltchouk, le célèbre sculpteur russe, président de l'Union des artistes-peintres de la Fédération de Russie, qui a décidé de faire don de son art en offrant une statue en bronze d'Ivan Bounine. Elle sera installée dans le parc de la Villa Saint-Hilaire, bibliothèque patrimoniale de Grasse.

Deux expositions, l'une intitulée « Dans les yeux de Bounine » et l'autre, consacrée au travail d'Andreï Kovaltchouk, décoré de la médaille d'or du Rayonnement culturel de la Renaissance Française et auteur de la célèbre sculpture NN à Léfortovo : monument aux aviateurs de « Normandie-Niemen », accompagneront cet événement symbolique, porteur des liens étroits qui unissent les cultures russe et française.

## Grasse, sa littérature et son rayonnement artistique

Cadre propice à la création littéraire, le pays de Grasse a accueilli, de passage ou en villégiature, des grandes pointures de la littérature telles que Jean Giono, André Gide, Paul Valéry ou Maurice Maeterlinck, pour ne citer qu'eux, mais aussi de nombreux peintres et artistes. Ivan Bounine, qui a séjourné à Grasse pendant 16 ans, y a composé ses plus grands chefs-d'œuvre, tels que *Les allées sombres* ou *La vie d'Arséniev*.

- L'empreinte russe est particulièrement forte dans les Alpes-Maritimes, concède le Sénateur et ancien maire de

Grasse, **Jean-Pierre Leleux**, qui figure à l'origine du projet. Ce projet tend à la fois à rendre hommage à l'écrivain, et à parler, à travers lui, de l'histoire de cette émigration, mais aussi d'art et de littérature. Grasse possède tous les atouts pour rayonner par son action culturelle, a-t-il ajouté.

À Grasse encore, par une journée froide et pluvieuse d'automne, Bounine apprendra que le prix Nobel de littérature a été décerné, pour la première fois dans l'histoire, à un Russe (blanc), qui plus est « un exilé ». « De tous les plaisirs que ma vie d'écriture m'a procurés, ce coup de téléphone de Stockholm à Grasse (...) m'a apporté, en tant qu'écrivain, la satisfaction la plus complète », se souviendra-t-il.

## « On tut son œuvre en Russie, on l'oublia en France »

(Jacques Catteau, directeur de la Revue des études slaves)

Ivan Bounine, qui a reçu de son vivant les plus beaux hommages de la littérature, n'a sans doute pas la postérité qu'il mérite. Pour le sénateur Jean-Pierre Leleux, « il y a là une fragilité dans la mémoire collective ». Auteur injustement méconnu en France, mais jamais tombé dans l'oubli, ses nouvelles resplendissent tant par la beauté de la langue que par l'intensité des récits.

- Il n'a pas joui de la célébrité car il était en décalage avec son temps, et ce décalage continue à lui être préjudiciable, admet le maire de Grasse **Jérôme Viaud**. Mais je fais le vœu que Grasse donne un nouvel élan à la connaissance de Bounine, a-t-il déclaré.

Derrière la figure de proue des lettres russes, le caractère difficile d'Ivan Bounine, « d'une incorrigible susceptibilité », reconnaît-il lui-même, n'en fait pas moins un grand homme, habité par le courage et la générosité.

« Comme je m'entendais bien avec vous! Au cours de la conversation, nous découvrons que nous étions d'accord sur

**«В России замалчивали его творчество, а во Франции его забыли»**

(Жак Катто, директор «Журнала славянских исследований»)

Иван Бунин, который при жизни получил самое широкое литературное признание, не заслужил такого забвения потомков. Для сенатора Жан-Пьера Лелё речь идёт о «недолговечности коллективной памяти». Автор, несправедливо недооценённый во Франции, но всё же не забытый, Бунин поражает красотой языка и напряжённостью сюжетов своих произведений.

- Он не пользовался популярностью, потому что жил вразрез со временем, что было для него губительно, – признаёт **Жером Вио**, мэр Грасса. – Но я обещаю, что благодаря Грассу люди вновь вспомнят о Бунине.

У выдающегося литературного деятеля был сложный характер, Иван Бунин отличался «неисправимой чувствительностью», как говорил он сам о себе, но вместе с тем был смелым и благородным человеком.

«Как же мы хорошо с вами понимаем друг друга! В ходе беседы мы обнаруживали, что не согласны друг с другом ни в чём, абсолютно ни в чём...», – писал Андре Жид, обращаясь к тому, кому спустя более 60 лет после смерти возможно будет присвоен титул «Праведника народов мира» за то, что он прятал у себя во Франции евреев во время нацистской оккупации. Этот титул присуждается тем, кто «подвергал свою жизнь опасности, чтобы спасти евреев», и это самое почётное звание для гражданских лиц в Израиле.

**Бунинский реализм, между красотой и несчастьем русского мира**

Яростно осуждая большевиков, Бунин не забыл свою любовь к России во время ссылки во Францию. Со всем присущим его перу изяществом он посвящает родной стране необыкновенной красоты описания природы и богатства культуры. «Как не отстояли мы всего того, что так гордо называли мы русским, в силе и правде чего мы, казалось, были так уверены?», – спрашивает он с горечью в своём автобиографическом романе «Жизнь Арсеньева».

Бунин пишет и о пошлости, низости и грубости повседневной жизни – его мрачное произведение «Деревня» его друг Андре Жид назвал «самым сильным в русской литературе XX-го века».

- Сегодня можно многое сделать для того, чтобы создать и наладить более тесные связи с русской культурой, отличающейся необыкновенной тонкостью и восприимчивостью, – считает сенатор **Жан-Пьер Лелё**.

Со своей стороны Жером Вио, мэр города, уверен, что парк виллы Сен-Илер с памятником Бунину станет новым объектом культурного и литературного туризма на Лазурном берегу.

**Эллеа ЧЕТОВ, RBTH**

Фотография предоставлена А.Н Ковальчуком

rien, absolument sur rien », écrit André Gide, sondant l'âme de celui qui pourrait recevoir, plus de 60 ans après sa mort, le titre de « Juste parmi les nations » pour avoir caché des juifs en France pendant l'Occupation. Le titre de « Juste », qui honore « ceux qui ont mis leur vie en danger pour sauver des juifs », est la plus haute distinction décernée à des civils par Israël.

**Le réalisme bouninien, entre beauté et disgrâce du monde russe**

Féroce anti-bolchevique, son exil en France ne lui fera pas oublier son amour pour la Russie, à laquelle il rend hommage, avec toute la délicatesse de sa plume, en décrivant les saveurs singulières des paysages russes et la richesse de sa culture. « Comment n'avons-nous pas sauvegardé cet héritage qu'avec orgueil nous appelions russe, nous qui croyions si fermement en sa force et en sa vérité? », questionne-t-il amèrement dans son roman autobiographique *La vie d'Arséniev*.

Ce sont aussi les fadeurs, les bassesses et la rudesse de la vie quotidienne qu'il retranscrit, notamment dans le sombre ouvrage *Le village*, que son ami André Gide qualifia de roman « le plus puissant de la littérature russe du XXe siècle ».

- Il y a aujourd'hui des actions à mener pour partager et tisser des liens plus étroits avec cette culture russe d'une grande finesse et d'une sensibilité particulière, a témoigné le Sénateur **Jean-Pierre Leleux**.

De son côté, le maire de la ville Jérôme Viaud a assuré que le parc de la Villa Saint-Hilaire avec la statue d'Ivan Bounine sera une nouvelle étape dans le tourisme culturel et littéraire de la Côte d'Azur.

**Elléа ТСНЕТОВ, RBTH**



Photo gracieusement fournie par Andreï Kovaltchouk

**Programme de l'inauguration de la statue d'Ivan Bounine Samedi 3 juin 2017**

**11h30** : Inauguration officielle de la statue d'Ivan Bounine.

Sur invitations : [invitations@ville-grasse.fr](mailto:invitations@ville-grasse.fr)

**12h** : Inauguration de l'exposition des photos consacrées aux œuvres du sculpteur Andreï Kovaltchouk. L'exposition sera ouverte du 3 juin au 30 septembre 2017. Entrée libre.

Inauguration de l'exposition de l'artiste plasticienne Olga Boldyreff « Dans les yeux de Bounine ». L'exposition sera ouverte du 3 juin au 30 septembre 2017. Entrée libre.

**15h00** : Conférence de Claire Hauchard, maître de conférence, spécialiste de Bounine « Lire et Découvrir Ivan Bounine ». Entrée libre.

**Villa Saint-Hilaire (bibliothèque patrimoniale)**  
1 impasse Ernest Boursier-Mougenot, Grasse  
Renseignements : 04 97 05 58 53